

APRECIACIONES DE LAS FUNCIONES DEL DIMINUTIVO
EN PUYA-PUYAS DE DOMINGO ZERPA

(APPRECIATIONS OF THE FUNCTION OF THE DIMINUTIVE
IN "PUYA-PUYAS" BY DOMINGO ZERPA)

LUCINDA DEL CARMEN DIAZ DE MARTINEZ¹

RESUMEN

El trabajo pretende acercarse al universo poético que habita en Puya-Puyas mediante el análisis del diminutivo. Puya-Puyas: "flor blanca de la puna" es una obra de treinta y tres poemas del escritor jujeño contemporáneo Domingo Zerpa.

En ellos la palabra y la creación, la lengua y el Habla constituyen una amalgama que refleja, al decir del mismo autor: "algunas voces y modismos empleados aquí, de uso corriente entre los nativos...". Se considera para el análisis al diminutivo como un signo lingüístico complejo determinado por la creación, formado por un significante con significantes parciales y un significado con significados parciales. Con respecto a la motivación se considera al signo lingüístico, no a la manera de Saussure, sino según la concepción de D. Alonso: el sentimiento de la motivación por parte del hablante. Cuando se elige un significante está obrando la motivación del signo y cuando se expresa el significado por el significante elegido se manifiesta la intencionalidad del hablante y el signo ha adquirido un sentido intencional. Esta elección la ha realizado el espíritu del hablante, sostén de lo locutivo.

Para aproximarse al campo semántico en Puya-Puyas se analiza:

- El diminutivo en su composición de plerema central más plerema marginal.
- La tensión entre ambos, porque el sufijo es un elemento transparente, receptivo tanto de la intencionalidad como de la realidad que lo rodea.
- La tensión del diminutivo en la frase.
- El carácter "camaleónico" del diminutivo que permite realizar una visión clasificatoria.
- La relación del diminutivo con las Funciones del Lenguaje, de las cuales la Poética denota la estructura verbal que el escrito ha seleccionado.

ABSTRACT

This paper pretends to come closer to the poetic universe that dwells in "Puya-Puyas" by means of the diminutive analysis. Puya-Puyas is a white flower of the "Puna" Plateau; "Puya-Puyas" is a book with 33 poems by Domingo Zerpa, a contemporary writer from Jujuy. In these poems word and creativity, language and speech, constitute an amalgam which reflects, according to what the author himself says: some voices and idioms used here, are every day expressions used among natives...". For its analysis, the diminutive has been considered a complex linguistic sign determined by creativity, formed by a signifier and its partial

¹ Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy.

signifiers and a signification and its partial significations. As regards motivation, we do not take into account the saussurean "conception", but Damaso Alonso's: The feeling of motivation from the speaker's point of view. When a signifier is chosen the sign motivation is working, and when the signification is expressed via the chosen signifier, the speaker's intentionality is manifested and the sign has acquired an intentional sense. This election has been made by the speaker's spirit which is the locutive support.

To come near the semantic field in Puya-Puyas we have analysed:

- *The diminutive in its composition as central plerema plus marginal plerema.*
- *The tension between them, because the suffix is a transparent element, as receptive of the intentionality as of the surrounding reality.*
- *The tension of the diminutive in the phrase.*
- *The chameleon-like character of the diminutive which permits to have a classifying vision.*
- *The relation of the diminutive with the language function, of which the poetic function denotes the verbal structure singled out by the writer.*

INTRODUCCION

El objetivo de este trabajo es examinar el empleo distinto del diminutivo como signo lingüístico complejo en la obra *Puya-Puyas* (1) de Domingo Zerpa, para lograr la interpretación del universo semántico que la habita. No hay pretensiones de proporcionar una exégesis exhaustiva del tema dada la naturaleza compleja del lenguaje.

La lengua es un sistema de signos que a su vez organiza códigos con los cuales se institucionalizan los mensajes. Nos interesa observar el funcionamiento de los signos lingüísticos en su relación con la literalidad, esto es el ensamble fonológico, morfológico, sintáctico, etc. También el modo cómo se establece la homologación en el consenso social y el uso particular que una comunidad en un tiempo dado hace de esa lengua en sus actos de comunicación, aun en los de carácter puramente estéticos. Román Jakobson (1984:349) expresa: ... toda conducta verbal se orienta a un fin (2) y el pensamiento praguense nos recuerda que lo literario no se separa de lo lingüístico, ambos se complementan en la obra literaria.

La Poesía, en tanto mensaje artístico que utiliza la palabra pertenece al campo de la Lingüística. Es un tejido formado por las unidades lingüísticas más diversas: fonemas, lexemas, sintagmas, etc. El poeta emplea la lengua con una finalidad estética sin dejar de lado esa parte importante del lenguaje que se denomina Habla.

Lo significativo del Habla y de la comprensión de la lengua consiste en que siempre se manifiesta en un contexto. El hombre cuando realiza sus actos de Habla, apropia la lengua a sus necesidades y a situaciones comunicativas diversas y en ese acto creativo se producen variantes, cada una con sus rasgos distintivos.

El acto creativo-poético en este caso se llama *Puya-Puyas*: "Flor Blanca de la Puna", libro de treinta y tres poemas. Su autor, Domingo Zerpa, escritor jujeño contemporáneo, en el prólogo nos adelanta la realidad lingüística de sus poemas de la Puna Jujeña:

"Estos poemas... "Publicados hace cuarenta años, algunas voces y algunos modismos empleados aquí de uso corriente entre los nativos de las primeras décadas de este siglo, sólo están en vigencia en aquellos lugares apartados de las rutas culturales".

Se procura descubrir la intencionalidad de emisor-receptor manifiesta en el mensaje a través del signo *diminutivo* (3) que se concreta en el ámbito de un código como la forma de la sustancia.

¿Por qué el diminutivo es el camino para descifrar connotaciones semánticas en *Puya-Puyas*?

Por la frondosa presencia del mismo en la obra que atrapa nuestra atención. Sustantivos, adjetivos y adverbios son las categorías gramaticales que lo configuran no sólo en los versos sino en los títulos de los poemas como *ser*, *Jujeñita*, *Versos Chiquititos*, *¿Qué será Tatita?*, *Imillita Chusca*, etc.

FUNDAMENTACION TEORICA

1. El sentido denotativo del signo diminutivo nos indica tradicionalmente que es la manifestación de pequeñez, tamaño reducido, referencia a objetos pequeños y además, circunstancialmente, tiene valor de carácter aumentativo. Habrá que descubrir en qué medida prima esta concepción o si son otros los valores o funciones que en el decurso se manifiestan.

2. Se examinará la palabra diminutivo formada por el procedimiento de derivación con una estructura de dos significantes esenciales en relación a los contenidos (4). Es decir, un signo lingüístico complejo, estructurado en el nivel de la expresión por un plerema central y un plerema marginal (5). Esta consideración de los elementos componenciales no obedece a un estudio frío de carácter morfemático sino que debe ser visto bajo la óptica de la significancia. La escisión es imperativa en el sentido de que el derivativo es un elemento semántico ~ oscilante de carácter camaleónico (6).

3. Como signo lingüístico, teóricamente sirve la concepción de Dámaso Alonso (1966), signo motivado. Motivación del vínculo entre significante y significado. Es decir, el signo determinado por la creación poética.

4. En lo que respecta al marco teórico para la clasificación y descripción de valores y funciones se tiene en cuenta los estudios que sobre diminutivo realizaron los lingüistas Nañez Fernández (1973) y Amado Alonso (1967).

LA TENSION DEL DIMINUTIVO EN PUYA-PUYAS

El grado de expresividad y la coloración del signo diminutivo se manifiesta en la tensión (7), entre los significantes base y el formante ito-a, rara vez la forma illo en Zerpa, y la tensión entre la palabra diminutivo y la frase.

1. TENSION ENTRE PLEREMAS

La tensión entre plerema central y plerema marginal se concreta de dos formas: refuerzo del sufijo al tema y como contraste.

1.1. La primera opera en los poemas de Zerpa con dos mecanismos: sufijo simple y sufijo repetido. Para sufijo simple obsérvense los siguientes ejemplos en distintos poemas:

a) En *Balbuceos Agrestes* se lee:

"De gusto mi vida,
de gusto de estar
cerquita sus ojos
por casualidad."

El adverbio *cerca* significa próximo, inmediatamente, corta distancia; el sufijo la refuerza expresivamente, no implicando que la cercanía sea más corta sino enriqueciéndola. Esta forma de categoría adverbial también aparece en otros poemas

b) En el poema **Tranco a Tranco** se leen los versos:

“Como cuenta el señor cura
que anduvieron con la Virgen,
el **niñito** y San José.”

El sustantivo **niño** implica, ser hombre de corta edad; el sufijo semantiza la base confiriendo valor de afecto y respeto y no de disminución. Más adelante en el mismo poema:

“cuesta arriba
cuesta abajo,
en la buena o en la mala
más **juntitos** cada vez.”

El sentido de estar reunidos del adjetivo **junto** no se empequeñece con el sufijo, sino que se fortalece la significancia de compañía de la pareja. El **diminutivo** adquiere un tono superlativo dado por el modificador **más** que lo acompaña.

c) En el poema **Viejo Caminito** unos de sus versos dicen:

“**Senderito** estrecho
como un guato largo”.

La idea de **caminito** en el sustantivo **senderito** se enaltece no sólo con el refuerzo de **ito**, sino también con el atributo **estrecho** que lo acompaña.

Como estos hay más ejemplos de reforzativos simples a lo largo de la obra. Ellos tienen la capacidad de conferir énfasis al plerema base que por sí solo es capaz de expresar los sentidos de cercanía, intimidad, pequeñez, etc.

El segundo mecanismo de refuerzo se logra mediante el sufijo repetido /**ito**/ y podemos apreciarlo en los siguientes poemas:

a) En **Versos Chiquititos** se lee:

“**Versos chiquititos**
como un alfiler,
no los dejes solos,
se pueden perder”.

El concepto de tamaño se impone ya en el lexema, éste se refuerza con el primer derivado **ito** y hace **chiquito**; el segundo elemento **ito** produce **chiquitito**. Tres gradaciones enfáticas del tamaño en las que se conjuga a través de la marcada expresividad, el sentido de lo valorativo, de la ternura y protección del hablante, carga semántica que obedece a la visión subjetiva del objeto de interés. Además, se agrega la riqueza que aporta el juego fonético de la reiteración, obligando a una articulación morosa de los sonidos que se encadenan para provocar alargamiento del **tempo**.

b) En **Encuentro**, que habla de las virtudes de las mujeres, en una de sus estrofas se lee:

“¡Uhija! de esas flores

tuititas las mismas
ladronas de amor ”

Las características fonéticas y estructurales son las mismas del ejemplo anterior analizado. La manifestación de totalidad y admiración se enaltece con la reduplicación. La capacidad de enamorar de las mujeres tucumanas es atributo de todas ellas y está expresada elocuentemente.

Estos significantes fijo (8) reduplicados infieren matices valorativos, estéticos y rítmico-sonoros por la influencia de significantes ocasionales como ser el tono, la intensidad o la tensión articulada. 1.2. En lo que respecta a la segunda forma de tensión, el efecto de contraste, el sufijo tiende a desvirtuar la capacidad semántica del plerema central. Por ejemplo se lee en Encuentro poema dialogado:

“y más de **allacito**,
las sanmigueleñas”

El plerema marginal de concepción empequeñecedora se opone al concepto de lejanía del plerema base. Pareciera que la distancia se reduce, este efecto lo ha logrado el sufijo.

El miedo y el misterio en el campo y en la noche habitan en ¿Qué ser Tatita?. Unos versos dicen:

“¿Qué será Tatita?
¿Qué será mamay?
La noche es oscura
mudita ... ¡Velay!”

La noche personificada por el adjetivo muda, pareciera menos silenciosa y tenebrosa por el ensamble del sufijo que pretende suavizar el contenido. El matiz reforzado por la entonación enfática de la expresión oral está gráficamente representada por los signos de suspensión que le suceden. El suspense efectista logra avivar el interés del lector.

En Balbucesos Agrestes, poema coloquial, el **runa** (hombre tosco pero altivo) afila a la moza para convencerla de que amainen sus soledades, mal de los dos. Los versos en la segunda estrofa dicen:

“Nada, palomita,
nada viditay
apenas pensaba
qué **solita** estáis.”

El atributo sola recibe del sufijo de contraste el efecto envolvente de la ternura que desdibuja el sentido negativo del plerema base.

2. TENSION DEL DIMINUTIVO EN LA FRASE

El diminutivo en la frase adquiere distintos matices según su ubicación en ella, al comenzar, en el medio o al final. Estas posiciones de diminutivos en la frase se cumplen en distintos poemas de Zerpa.

2.1. Al principio de la frase, por ejemplo se lee *Viejo Caminito*

“**Senderito** estrecho
como un guato largo.”

El sustantivo diminutivo oficia de elemento sintetizador de la significancia de la frase. El atributo **estrecho** y la comparación con el **guato**, palabra de origen quichua que significa hilo de lana, enriquecen el sentido emocional de pequeñez ya establecido al comenzar.

2.2. Otras veces el diminutivo se ubica en el centro de la frase. En *Versos Chiquititos* se lee:

“Versos **chiquititos**
como un Dios te salve.”

El diminutivo en el centro es la cúspide de la unidad rítmica; el primer segmento obra como ambientación y el último de desencadenamiento expresivo. El sentido de humildad se enfatiza con la comparación que le sucede.

2.3 Finalmente, el diminutivo al concluir la frase. En *Carnaval Abrapampeño* se lee:

“Para que nunca te olvide,
mi **vidita**.”

O en *Balbuceos Agrestes*:

“Nada, palomita,
nada **viditay**.”

Todos estos diminutivos son receptor del tono afectivo de fuerte sentido emocional que recorre el sintagma. Elementos gramaticales colaboran en la intensificación, como ser el vocativo y el adjetivo posesivo **mi**, en un caso, precediendo al sustantivo diminutivo, y en el otro, en forma enclítica con el mismo sentido, pero con el sufijo de origen quichua: /y/ (mi). Pertenencia y afecto del hablante por el ser querido, al unísono.

OTROS Matices del diminutivo en PUYA-PUYAS

Es el diminutivo un instrumento lingüístico al que el hombre recurre permanentemente en cualquier estado de sus emotividades. Su empleo es a veces una carta de presentación para el desarrollo apropiado del discurso a la situación comunicativa impuesta.

En *Zerpa*, además de las características señaladas, podemos agregar otras significancias, por ejm.:

- De seguridad ante el ser querido, en *De Balde*, una estrofa expresa:

“Pero eso no importa
noviecita ‘e mi alma,
que el amor del coya,
ni el frío, ni el cerro,

ni el huaira lo ataja.”

- De religiosidad, acompañada de respeto y fe. En el mismo poema se lee:

“Vamos juyendo
que la **virgencita**
de Punta Corral
con las dos velitas
de su cara blanca
nos ha ‘i alumbrar.”

- De ironía, en Romance de los indios sublevados se lee:

“Los indios se sublevaron,
vamos a ver si el gobierno
con algunos **soldaditos**
y algunos machetes viejos,
como quien juega a las cartas
termina con este cuento.”

Cada una de las significancias del diminutivo obran en relación con las funciones del lenguaje según R. Jakobson.

- Es **función expresiva** porque es el resultado del mundo subjetivo del hablante; en Zerpa el diminutivo aparece acompañado de otras categorías gramaticales o fónicas que refuerzan la expresividad de su mundo interior.
- Es **función conativa** porque, cuando el autor se dirige al prójimo, tiene forma de vocativo que da una **fuerza ilocucionaria** suficiente para que el acto del habla se concrete en la **perlocución**.
- Es **función referencial** cuando las cosas y los seres de la realidad, que han motivado la inspiración del poeta, aparecen conceptualizadas cumpliendo el rasgo nocional de disminución.
- Es **función fática**, especialmente en los poemas coloquiales, cuando los interlocutores dialogan motivados por la confianza del tema en común, las mujeres, por ejemplo, en el poema Encuentro:

“¿Del Valle de Lerma
si que tales son ?
¡Ah! ...¿las **salteñitas**
queris decir vos?”

- Y por sobre todo, es **función poética** por la elección de Zerpa del signo diminutivo para expresar sus vivencias y producir el mensaje estéticamente elaborado. Aun cuando el diminutivo empleado frecuentemente en el habla nortea, pudiera ser objeto de crítica normativa.

La presencia recurrente de este signo en PUYA-PUYAS impone el significado de un mundo estético y elocuente.

CONCLUSION

La abundancia del diminutivo en Zerpa no sólo es intencionalidad del hablante, sino la esencia de una realidad social y geográfica (9), realidad cuyo nombre es la Puna jujeña según su propio autor. Hay una consustanciación de lo humano, el autor, con los elementos sociales y espacio-temporales. Las cosas, los seres de su realidad jujeña, se le imponen, los hace suyo, los ama y los recrea en su obra gracias a esa facultad maravillosa que llamamos lenguaje, que en los poemas de PUYA-PUYAS es creación, esteticismo y elocuencia. El habla con su capacidad activa ha irrumpido la red compleja de la lengua y el diminutivo que sostiene el eje locutivo de PUYA-PUYAS es el fiel embajador de una comunidad lingüística, social y geográfica. Particularmente, en Zerpa, es la lengua no sólo de su Abrapampa nativa sino también de toda la provincia. Jujuy posee un comportamiento lingüístico particularizado por usos idiomáticos que reflejan variedades léxicas, fonéticas y morfosintácticas propias, producto de una realidad histórica lingüísticamente llamada quichua (quechua) o aymara en contacto con la lengua dominante estándar que llamamos Castellano o Español.

NOTAS

- 1) ZERPA, D. (1977) Puya-Puyas. Poemas de la Puna Jujeña. Obra estructurada con un prólogo del autor, treinta y tres poemas y un glosario. Buenos Aires. Edit. Stilcograf. Quinta Edición.
- 2) JAKOBSON, R. (1984) Ensayos de Lingüística General. Capítulo Lingüística y Poética. Se refiere al desempeño de la Lingüística para descubrir el universo del discurso. Edit. Ariel. Barcelona
- 3) NAÑEZ FERNANDEZ, E. (1973) El Diminutivo. En su amplio estudio del diminutivo sostiene: "Es la intencionalidad el alma del signo, y hasta tal punto que según sea ella así es el signo". Pág. 32. Edit. Gredos.
- 4) NAÑEZ FERNANDEZ, E. op.cit. "Constituido el diminutivo, tenemos en estas dos partes (se refiere a la base y al sufijo) dos significantes fundamentales que hacen relación a dos contenidos..."
- 5) ALARCOS LLORACH, E. (1969) Gramática Estructural. En Cap. de los Pleremas, pág. 95. Edit. Gredos. Madrid.
- 6) NAÑEZ FERNANDEZ, E. op.cit. pág. 379. "Lo definitorio del Diminutivo radica en su carácter funcionalmente camaleónico".
- 7) NAÑEZ FERNANDEZ, E. op.cit. en el capítulo II se refiere a la tensión del diminutivo. pág. 39.
- 8) NAÑEZ FERNANDEZ, E. op.cit. Clasifica los significantes en fijos y ocasionales pág. 22.
- 9) ROJAS, E. (1985) Variaciones sobre el Lenguaje, Lengua y Habla. En Lenguaje y Realidad en Cuentos del Noroeste Argentino se refiere a la abundancia del diminutivo y que sólo su contexto determinar la significancia. pág. 97. Edit. INSIL. U.N.T.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, E. (1969) Gramática Estructural. Edit. Gredos. Madrid.
- ALONSO, A. (1967) Estudios Lingüísticos. Temas Españoles. Edit. Gredos. Madrid.
- ALONSO, D. (1966) Poesía española. Edit. Gredos. Madrid.
- CARRETER, F. L. (1980) Diccionario de Términos Filológicos. Edit. Gredos. Madrid.

- HJELMSLEV, L (1969) Prolegómenos a una Teoría del Lenguaje. Gredos. Madrid.
- JAKOBSON, R (1984) Ensayos de Lingüística General. Edit. Gredos. Madrid.
- MARSA, F (1986) Diccionario Normativo y Guía Práctica de la Lengua Española. Edit. Ariel. Barcelona.
- NAÑEZ FERNANDEZ, E (1973) El Diminutivo. Edit. Gredos. Madrid.
- POSTIGO de de Bedia-POCKORNY. Aspectos del Español Hablado en la Provincia de Jujuy. Instituto Interdisciplinario. Tilcara.
- ROJAS, EM (1985) Variaciones sobre Lenguaje, Lengua y Habla. UNT.
- VOSSLER, K (1978) Filosofía del Lenguaje. Edit. Losada. Bs.As.
- ZERPA, D (1977) PUYA-PUYAS. Poemas de la Puna Jujeña. Edit. STILCOGRAF. Buenos Aires
- ZERPA, D ¡Juira Juira! Casette de Poemas de la Puna Jujeña (recitados por el autor con música de José María Mercado y otros. Producción Fonográfica Huancar).